

FIBICH

Písně

na texty Johanna Wolfganga von Goethe

Songs

on Texts by Johann Wolfgang von Goethe

Lieder

auf Texte von Johann Wolfgang von Goethe

Urtext

K vydání připravila / Edited by / Herausgegeben von
Barbora Kubečková



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 11558

OBSAH / CONTENTS / INHALT

Předmluva	III
Preface	V
Vorwort	VIII
Liedtexte / Texty písní / Song Texts	XI
 An den Mond Hud. 116	 2
 Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre Hud. 134	
Lied der Mignon. Heiß mich nicht reden	4
Mignon. Kennst du das Land	6
Lied der Mignon. Nur wer die Sehnsucht kennt	12
Lied des Harfners. An die Türen will ich schleichen	14
Lied des Harfners. Wer nie sein Brot mit Tränen aß	16
Philinens Lied. Singet nicht in Trauertönen	18
Lied der Mignon. So lasst mich scheinen	23
Des Harfners Ballade. Was hör' ich draußen vor dem Tor?	26
Lied des Harfners. Wer sich der Einsamkeit ergibt	34
 Critical Report	 37

Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky účelové podpoře na specifický vysokoškolský výzkum udělené Univerzitě Palackého v Olomouci Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR, IGA_FF_2017_038.

This publication was made possible through the targeted support of a specific university research project awarded to Palacký University in Olomouc by the Czech Ministry of Education, Youth, and Sports, IGA_FF_2017_038.

Die Erarbeitung und Herausgabe der Publikation wurde dank der zweckgebundenen Unterstützung eines spezifischen Hochschulforschungsprojektes der Palacký-Universität in Olomouc durch das Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport, IGA_FF_2017_038, ermöglicht.

Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky finanční podpoře udělené roku 2018 Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR v rámci Institucionálního rozvojového plánu Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.

This publication was made possible thanks to the financial support provided to the Faculty of Arts of Palacký University in Olomouc in 2018 by the Czech Ministry of Education, Youth, and Sports within the framework of the Institutional Development Plan.

Die Erarbeitung und Herausgabe der Publikation wurde dank der finanziellen Unterstützung, die der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität in Olomouc im Jahr 2018 durch das Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik im Rahmen des Institutionellen Entwicklungsplanes gewährt wurde, ermöglicht.

© 2018 by Bärenreiter Praha
Copyright © Palacký University Olomouc, 2018
Copyright © Barbora Kubečková, 2018
English translations of song texts by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber, 2005)
Všechna práva vyhrazena / All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten
Printed in the Czech Republic
Pořizování jakýchkoli kopií je podle zákona zakázáno.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
ISMN 979-0-2601-0865-3

PŘEDMLUVA

První písně Zdeňka Fibicha (1850–1900) zhudebňující poezii německých klasiků, spadají do období skladatelova mládí. Fibichův raný zájem o literaturu pramení z rodinného prostředí. Fibichova matka, jež podnítila u svých dětí náklonnost ke vzdělání, v domě uchovávala bohatou knihovnu.¹ Anežka Schulzová, Fibichova žákyně a pozdější přítelkyně, ve svých vzpomínkách popisuje jeho oblibu především klasické německé a anglické literatury. Fibich se před komponováním opakovaně vracel k četbě děl Ernsta Theodora Amadea Hoffmanna, aby tím povzbudil svou představivost. Skladatelův postoj k otázkám života, smrti a stejně tak i účtě k umění byl značně ovlivněn Goethovými názory prezentovanými prostřednictvím básnickových děl.²

Raným příkladem Fibichovy náklonnosti k žánru písně, která jej provázela po celou dobu jeho skladatelské činnosti, je jeho první, dnes ztracená píseň *Das Hüttental wird stiller* Hud. 806 na text Christopha Augusta Tiedgeho z roku 1863, kterou uvádí Moserův katalog.³ Inspiraci k Fibichově písňové tvorbě představovali zástupci německé „Lied“. Ve skladatelově knihovně se nacházely vokální skladby Roberta Schumanna, Franze Liszta, Carla Loewa a dalších.⁴

Fibich zhudebnil téměř dvě stě německých a českých textů mezi lety 1863 a 1900. Rozsáhlou znalost dobové literatury prokazuje Fibichův široký výběr z poezie např. Heinricha Heineho, Josepha von Eichendorffa, Adelberta von Chamissa, Jaroslava Vrchlického a Josefa Václava Sládka. Navíc Fibichův literární talent, prokazující se schopností improvizovaně veršovat v českém i německém jazyce⁵ a mluvit ve verších několik hodin, přispívá k ucelenému obrazu o Fibichově vnímání otázky propojení hudby a textu.⁶

O VZNIKU PÍSNÍ

Poezie německého básníka Johanna Wolfganga von Goetha (1749–1832) podnítila k tvorbě nesčetný zástup začínajících skladatelů, z nichž můžeme jmenovat Franze Schuberta, Carla Loewa a Richarda Wagnera. Není divu, že se také stala inspirací ke vzniku celkem jednadvaceti skladeb Zdeňka Fibicha. Mezi lety 1865 a 1873 vzniklo patnáct jednohlasých písní, tři duety, dvě sborové skladby a hudba k dramatu.

Dnes ztracený duet *Gefunden* Hud. 816, vůbec první Fibichovo zhudebnění Goethova textu, koresponduje se začátkem pobytu v Lipsku, kam odjel skladatel v roce 1865 studovat konzervatoř. Město proslulé četnými písňovými koncerty nepochybně podnítilo Fibichův zájem o vokální kompozici.⁷ V krátkém období konzervatorních studií, která Fibich předčasně zakončil na jaře 1867, vznikly čtyři kompozice na Goethovy texty. Byly to jednak písně *Verfliehet vielgeliebte Lieder* Hud. 838, *Es ist ein Schnee gefallen* Hud. 839 a *Ach, wer bringt* Hud. 846, duet *Lebt wohl, geliebte Bäume* Hud. 820 a dále *Meziaktní hudba k dramatu Clavigo* J. W. Goetha Hud. 829. Žádná z uvedených skladeb se bohužel nedochovala.

Z pařížského období na přelomu let 1868 a 1869, kdy Fibich působil jako učitel klavíru, nejsou známa žádná zhudebnění textů německého básníka. Nový zájem o Goethovy literární předlohy zaznamenáváme až v letních měsících roku 1869 v průběhu pobytu u rodičů v Žákách a u Hanušů v Jilemnici. Obě místa dala vzniknout čtyřem jednohlasým písním s doprovodem klavíru inspirovaným Goethovou poezií: *Zigeunerlied* Hud. 115 ze hry *Götz von Berlichingen*,⁸ *An den Mond* Hud. 116, *Nachtlied* Hud. 887 a *Von den Bergen* Hud. 119. Zmíněné vokální skladby s výjimkou písně *An den Mond* byly pravděpodobně zničeny v průběhu Fibichovy revize vlastního díla v roce 1897.⁹

Třetí a největší vlna Fibichova zájmu o Goethovy texty přichází se završením skladatelových studentských let. Po několika měsících strávených v Mannheimu, kde

1 Pro více informací viz Vladimír Hudec, *Zdeněk Fibich*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1971, s. 9.

2 Anežka Schulzová, *Zdenko Fibich, hrstka upomínek a intimních rysů*, Orbis, Praha 1950, s. 19–28.

3 Viktor Moser, *Thematický seznam veškerých skladeb Zdeňka Fibicha od r. 1862 do 31. 5. 1885*, kopie rukopisu uložena v archivu KMU FF UP Olomouc, s. 9.

4 Vlasta Reittererová, „Z Fibichovy knihovny“, *Hudební věda*, 2001, roč. 38, č. 1–2, s. 184–213.

5 Dosud je znám jediný případ, kdy Fibich zhudebnil vlastní text, a to píseň *Am Meeresstrande* Hud. 122.

6 Schulzová, *Zdenko Fibich*, s. 17–18.

7 Vladimír Hudec, *Fibichovo skladatelské mládí, doba příprav*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1966, s. 41.

8 Vladimír Hudec dílo uvádí jako jednohlasou píseň s doprovodem smíšeného sboru. Zřejmě se však jedná o chybu, neboť incipit koresponduje s jednohlasou písní v doprovodu píana. Srov. Vladimír Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, Editio Bärenreiter Praha, Praha 2001, s. 169. a Stanislav Kamenický, *Přehled temat veškerých skladeb Zdeňka Fibicha*, archiv KMU FF UP Olomouc, s. 11.

9 Hudec, *Zdeněk Fibich*, s. 19.

studoval u ředitele opery, se vrátil v roce 1870 zpět k rodině, která právě plánovala stěhování do Prahy. Fibich toužil uvést se v Praze jako skladatel s hlubokými znalostmi o hudbě, které získal v průběhu svých zahraničních pobytů.¹⁰ Jen několik málo týdnů před Fibichovým příchodem do Prahy v červnu 1871 vzniklo devět písni čerpajících texty z knihy *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (Viléma Meistera léta učednická). Goethovy básně, jež stály na počátku Fibichových hudebních studií, nyní tuto etapu symbolicky uzavírají.

V následujících dvou letech vznikly už jen dvě písně na texty německého básníka. Duet *O tobě sním* (Ich denke dein) Hud. 172/7¹¹ byl publikován v cyklu *Osm dvojzpěvů*.¹² Úplně poslední Fibichovou skladbou na text německého klasika byla píseň *Über allen Gipfeln ist Ruh* Hud. 185. Zhudebnil v ní druhou z dvojice básní, které Goethe označil společným názvem *Wandrer's Nachtlied*. Tato nedochovaná kompozice pro mužský nebo smíšený sbor spadá do roku Fibichova sňatku s Růženou Hanušovou. Goethovým textům tak Fibich řekl definitivní sbohem na prahu svého zralého uměleckého života.

Pro svůj první pokus o ucelený písňový cyklus si Fibich vybral devět básní z Goethova „Bildungsromanu“ *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. S výsledkem ale nejspíš skladatel nebyl příliš spokojený, protože se rozhodl ponechat písně v rukopise a pravděpodobně při revizi své tvorby tři roky před smrtí je opatřil přípisem „Nehodí se pro tisk“. Na druhou stranu si však patrně skladatel cyklu cenil více, než by se mohlo na základě jeho poznámky zdát, protože na rozdíl od mnoha jiných skladeb jej nezničil.

První doklad o provedení blíže neurčené písně z cyklu se nachází v programu z Fibichova večera 3. ledna 1878.¹³ Nejspíše právě pro provozovací účely byl pořízen nedatovaný opis šesti z devíti písni *Ans [sic] Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre* (M), který obsahuje kromě německých textů i české překlady.¹⁴ Zda tento opis sloužil pro zmíněné provedení a jestli byla píseň na koncertě zpívána v češtině, čemuž by odpovídal český název v programu, ovšem nelze určit. Během sklada-

lova života vyšla tiskem pouze píseň *Mignon. Kennst du das Land* Hud. 300,¹⁵ která se dochovala také v úpravě pro harfu.¹⁶

Po Fibichově smrti se skladbám nedostalo zvláštní pozornosti ani ze strany badatelů ani ze strany interpretů¹⁷ a teprve nyní, téměř 150 let po svém vzniku, vycházejí tiskem i ostatní Fibichovy písně na texty Johanna Wolfganga Goetha. Koncem roku 2018 byla vydána také první audio nahrávka *Fibich Goethe Lieder*¹⁸ a lze doufat, že spolu s vydáním kritické edice podnítí zájem o interpretaci Fibichových písni.

K EDICI

Předkládaná edice zahrnuje cyklus *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahren*, kterému předchází samostatná píseň *An den Mond*. V jednom svazku tak vychází všechny Fibichovy dochované písně pro jeden hlas a klavír na texty J. W. Goetha. Edice je primárně založena na autografu A. V případě písně *Kennst du das Land*, ze které se v autografu zachovala jen závěrečná část, vycházíme z tisku HA. Pořadí písni v edici respektuje jejich uspořádání v autografu. Veškeré editorské doplňky jsou vyznačeny v notách či kritické zprávě.

K REDAKCI PÍSŇOVÝCH TEXTŮ

Texty písni vycházejí z Fibichova autografu A (u písně *Kennst du das Land* z tisku HA). Při redakci zpěvního textu jsme přihlédlí k vydání *Goethe Münchener Ausgabe*,¹⁹

10 Hudec, *Zdeněk Fibich*, s. 13.

11 Název písně odpovídá začátku prvního verše. Pod tímto titulem je píseň uvedena také in: Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, s. 220. Původní název básně je *Nähe des Geliebten*.

12 Zdeněk Fibich, *Osm dvojzpěvů*, Emanuel Starý, s. a., s. 20–22.

13 Koncert sestávající výlučně z Fibichových děl uspořádal Rakovnický pěvecko-hudební spolek. Skladba je uvedena jako čtvrtá v pořadí pod názvem „Píseň z ‚Viléma Mistra‘ od Goetha“. Program se nalézá v osobním archivu Fibichovy rodiny.

14 Rukopis je rovněž uložen v osobním archivu Fibichovy rodiny.

15 Zdeněk Fibich, *Jarní paprsky*, sešit 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], s. 14–20 a Zdeněk Fibich (ed.), *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův československých*, Fr. A. Urbánek, Praha 1893, s. 9–15.

16 Autograf je uložen v NM-ČMH, sign. XLII D 221. Hudec v katalogu uvádí, že se jedná o skicu k zamýšlenému melodramu datovanou kolem roku 1900 (Hud. 524). Srovnání s vydáním písně *Kennst du das Land* pro jeden hlas a klavír však ukazuje, že se jedná o úpravu téže písně. Datace uvedená Hudecem se nepotvrdila, srov. Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, s. 633. Je možné, že Fibich píseň upravil pro harfistku Národního divadla Jarmilu Mařákovou, švagrovou Anežky Schulzové.

17 V 50. letech se skladbami zabýval Stanislav Kamenický, který si je spolu s dalšími Fibichovými písněmi opsál. Pravděpodobně opis pořídil jen pro účely zamýšleného tematického katalogu. Rukopis je uložen v hudebním oddělení Národní knihovny v Praze, signatura 59 R 1923.

18 *Fibich Goethe Lieder*, VFF UP Olomouc 2018.

19 Johann Wolfgang Goethe, *Erstes Weimarer Jahrzehnt 1775–1786* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchener Ausgabe, sv. 2.1), ed. Karl Richter – Hartmut Reinhardt, Carl Hanser Verlag München, München 1987; Johann Wolfgang Goethe, *Wilhelm Meisters Lehrjahre. Ein Roman* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchener Ausgabe, sv. 5), ed. Karl Richter – Hans-Jürgen Schings, Carl Hanser Verlag München, München 1988.

podle kterého jsme opravili nesprávnou či opomenutou interpunkci, sjednotili psaní velkých a malých písmen a užití apostrofů. Dále jsme upravili způsob psaní slov dle současného pravopisu.

Překlady básní byly převzaty z několika zdrojů. Anglické překlady přebíráme z *The Book of Lieder* překladatele Richarda Stokesa.²⁰ Český text písně *Kennst du das Land* Ladislava Quise je převzat z Urbánkových edic,²¹ v nichž vyšel spolu s originálním německým textem. U písní *Heiß mich nicht reden, Nur wer die Sehnsucht kennt, An die Türen will ich schleichen, Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Singet nicht in Trauertönen, So lasst mich scheinen* se jedná o překlady, které se zachovaly v opisu M. Překlady prvních sedmi písní z cyklu *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahren* lze případně do not

podložit a použít jako zpěvní text. Autorem zbylých českých překladů je Otokar Fischer.²²

PODĚKOVÁNÍ

Tato edice by nemohla vzniknout bez obětavého dohledu redaktorky Petry Jakoubkové. Mé vřelé poděkování za veškerou podporu patří Lence Křupkové a katedře muzikologie FF UP v Olomouci. Jsem zavázána vděčností Jiřímu Kopeckému a Lorraine Byrne Bodley za pomoc a nasměrování při práci na této edici. Srdečné díky patří i Patricku F. Devine a Anje Bunzel. Konečně děkuji partnerovi a svým rodičům za jejich ustavičnou podporu.

Barbora Kubečková
Olomouc, únor 2018

20 Richard Stokes, *The Book of Lieder*, Faber and Faber, London 2005.

21 Zdeněk Fibich (ed.), *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův českoslovanských*, Fr. A. Urbánek, Praha 1893, s. 9–15 a Zdeněk Fibich, *Jarní paprsky*, sešit 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], s. 14–20.

22 Johann Wolfgang Goethe, *Výbor z díla II*, Svoboda, Praha 1949 a Johann Wolfgang Goethe, *Balady*, Odeon, Praha 1976.

PREFACE

The first songs in which Zdeněk Fibich (1850–1900) set poetry of the German masters belong to the composer's youth. Fibich's early interest in literature stemmed from his family upbringing. Fibich's mother kept a well-stocked library at home, and she raised her children to appreciate education.¹ In her memoirs, Fibich's pupil and later inamorata Anežka Schulzová describes the composer's love of classic German and English literature. Before composing, Fibich would often read the works of Ernst Theodor Amadeus Hoffmann to whet his imagination. The composer's approach to the issues of life and death, as well as his respect for art, were significantly influenced by the opinions of Goethe as expressed in the poet's works.²

An early example of Fibich's affinity for the song genre, which he retained throughout his career, is his first – now lost – song, *Das Hüttental wird stiller*, Hud. 806. The composition, which is listed in Moser's catalogue, is an 1863 setting of a text by Christoph August Tiedge.³ Fibich's songs were inspired by German "Lied" composers. The Czech artist's library included the vocal works of Robert Schumann, Franz Liszt, Carl Loewe, and others.⁴

From 1863 to 1900, Fibich created settings to almost two hundred German and Czech texts. Fibich's extensive knowledge of contemporary literature is evidenced by the broad range of his textual selections,

1 For more information, see Vladimír Hudec, *Zdeněk Fibich*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1971, p. 9.

2 Anežka Schulzová, *Zdenko Fibich, hrstka upomínek a intimních rysů* (Zdeněk Fibich, A Scattering of Memories and Intimate Features), Orbis, Praha 1950, pp. 19–28.

3 Viktor Moser, *Thematický seznam veškerých skladeb Zdeňka Fibicha od r. 1862 do 31. 5. 1885* (Thematic List of All the Works of Zdeněk Fibich from 1862 to 31 May 1885), copy of the manuscript housed in the archives of KMU FF UP (Department of Musicology at the Faculty of Arts of Palacký University) Olomouc, p. 9.

4 Vlasta Reittererová, "Z Fibichovy knihovny" (From Fibich's Library), *Hudební věda*, 2001, Vol. 38, Nos. 1–2, pp. 184–213.

ranging from the poetry of Heinrich Heine, Joseph von Eichendorff, or Adelbert von Chamisso to that of Jaroslav Vrchlický and Josef Václav Sládek. Fibich's literary talent, attested by his ability to improvise in verse in both Czech and German⁵ and by his ability to speak in verse for several hours at a time, helps give a complete picture of the sensitivity that he brought to the issues at hand when combining music and text.⁶

ON THE GENESIS OF THE SONGS

The poetry of Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) inspired countless young composers, among them Franz Schubert, Carl Loewe, and Richard Wagner. It is no wonder that it also provided the impetus for twenty-one of the works of Zdeněk Fibich. Fifteen monophonic songs, three duets, two choral works, and one piece of incidental music were written in the period from 1865 to 1873.

The now-lost duet *Gefunden*, Hud. 816, Fibich's very first setting of a text by Goethe, comes from the beginning of his stay at the Leipzig Conservatoire, where the composer enrolled in 1865. The city's concert scene, renowned for its many song performances, no doubt encouraged Fibich to a greater focus on vocal compositions.⁷ During his brief studies at the conservatoire, which Fibich ended prematurely in spring 1867, he wrote four settings of Goethe's texts, namely the songs *Verfließet vielgeliebte Lieder*, Hud. 838, *Es ist ein Schnee gefallen*, Hud. 839, and *Ach, wer bringt*, Hud. 846, and the duet *Lebt wohl, geliebte Bäume*, Hud. 820, as well as *Meziaktní hudba k dramatu Clavigo J. W. Goetha* (Entr'acte Music to Clavigo by J. W. Goethe), Hud. 829. However, none of the aforementioned works have survived.

No known settings of the German poet's works exist from Fibich's brief tenure as a piano teacher in Paris at the turn of 1868–9. But renewed interest in Goethe's texts can be noted in the summer of 1869, when the composer visited his parents in Žáky and the Hanuš family in Jilemnice. Both places gave rise to four monophonic songs with piano accompaniment inspired by Goethe's poetry: *Zigeunerlied*, Hud. 115, from the play *Götz von Berlichingen*,⁸ *An den Mond*, Hud. 116, *Nacht-*

lied, Hud. 887, and *Von den Bergen*, Hud. 119. With the exception of *An den Mond*, these songs were probably destroyed during Fibich's revision of his own work in 1897.⁹

The third and greatest wave of Fibich's interest in Goethe came at the end of his student days. After spending several months in Mannheim under the tuition of the local opera director, he returned to his family as they were planning to move to Prague in 1870. Fibich longed to break through in Prague as a composer with a profound understanding of music, which he had gleaned in the course of his foreign studies.¹⁰ Just a few short weeks before Fibich's arrival in Prague in June 1871, he created nine songs to words from the book *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (Wilhelm Meister's Apprenticeship). Goethe's poetry, which had intrigued Fibich from the beginning of his studies, symbolically also closes off this stage of his life.

The following two years saw only two more settings of the German poet composed; the duet *O tobě sním* (I Dream about You), Hud. 172/7,¹¹ was published within his cycle of *Osm dvojzpěvů* (Eight Duets).¹² The very last composition by Fibich to the words of the German classic was the song *Über allen Gipfeln ist Ruh*, Hud. 185. The text is from the second of a pair of poems that Goethe termed *Wandrer's Nachtlied*. The composition, now lost, was written for male or mixed chorus in the year of Fibich's marriage to Růžena Hanušová. Fibich thus bade a definitive farewell to Goethe's works at the brink of his artistic maturity.

For his first attempt at a coherent song cycle, Fibich chose nine poems from Goethe's "Bildungsroman" *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. However, the composer was probably less than satisfied with the result because he decided to leave the songs in manuscript form only, and probably during the revision of his oeuvre three years before his death, he marked them as "Unsuitable for printing". On the other hand, the composer seems to have valued the cycle more than his annotation would

take, as the incipit matches that of a monophonic song with piano accompaniment. Cf. Vladimír Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog* (Thematic Catalogue), Editio Bärenreiter, Praha 2001, p. 169 and Stanislav Kamenický, *Přehled temat veškerých skladeb Zdeněka Fibicha* (Overview of the Themes of All the Works of Zdeněk Fibich), archive of KMU FF UP Olomouc, p. 11.

⁹ Hudec, *Zdeněk Fibich*, p. 19.

¹⁰ Hudec, *Zdeněk Fibich*, p. 13.

¹¹ The title of the song matches the beginning of the first verse. The song is also referred to by the same title in Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, p. 220. The original title of the poem is *Nähe des Geliebten*.

¹² Zdeněk Fibich, *Osm dvojzpěvů*, Emanuel Starý, s. a., pp. 20–2.

⁵ At present, Fibich's only known setting of his own text is the song *Am Meeresstrande*, Hud. 122.

⁶ Schulzová, *Zdenko Fibich*, pp. 17–18.

⁷ Vladimír Hudec, *Fibichovo skladatelské mládí, doba příprav* (Fibich's Compositional Youth, Preparatory Period), Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1966, p. 41.

⁸ Vladimír Hudec lists the work as a monophonic song with mixed-chorus accompaniment. However, this is presumably a mis-

suggest because, unlike many other of his works, he did not destroy it during the revision.

The first document testifying to the performance of an unspecified song from the cycle is the programme from Fibich's concert on 3 January 1878.¹³ Performance needs were what most likely gave rise to the undated manuscript copy of six of the nine songs *Ans* [sic] *Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre* (**M**), which includes both the German lyrics and Czech translations.¹⁴ However, it cannot be verified whether this copy was used for the aforementioned concert or whether the composition was sung in Czech, as is suggested by the Czech title of the work in the programme. Only *Mignon. Kennst du das Land*, Hud. 300, was published in Fibich's lifetime;¹⁵ it has also survived in an arrangement for harp.¹⁶

After Fibich's death the compositions were left unnoticed by both researchers and musicians,¹⁷ and it is only now, almost 150 years after their creation, that the rest of Fibich's settings of texts by Johann Wolfgang Goethe are being published. Late 2018 also saw the release of the first audio recording, *Fibich Goethe Lieder*,¹⁸ and it may be hoped that these efforts will encourage new interest in the performance of Fibich's songs.

ABOUT THE EDITION

The present edition comprises the cycle *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahren*, which is preceded by the separate song *An den Mond*. This single volume thus

encompasses all of Fibich's extant songs for one voice and piano to texts by J. W. Goethe. The edition is based primarily on the autograph **A**. In the case of *Kennst du das Land*, of which only the final section survived in the autograph, the main source is the print **HA**. The order of the songs in the edition respects their sequence in the autograph. All editorial amendments are marked either in the musical text itself or in the critical report.

ABOUT THE LYRICS

The lyrics are based on Fibich's autograph **A** (in the case of *Kennst du das Land*, on the print **HA**). In editing the sung text, we referred to the *Goethe Münchner Ausgabe*,¹⁹ according to which we corrected erroneous or omitted punctuation and unified capitalization and the use of apostrophes. Spelling was also adjusted to align it with modern orthographic norms.

Translations of the poems were drawn from a variety of sources. The English translations by Richard Stokes were taken from *The Book of Lieder*.²⁰ The Czech text of *Kennst du das Land* by Ladislav Quis was taken from the Urbánek editions,²¹ where it appeared together with the original German. The songs *Heiß mich nicht reden, Nur wer die Sehnsucht kennt, An die Türen will ich schleichen, Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Singet nicht in Trauertönen, So lasst mich scheinen* use translations that were preserved in the manuscript copy **M**. The translations of the first seven songs of the cycle *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahren* can also be underlaid below the notes and used as lyrics. The remaining Czech translations were authored by Otokar Fischer.²²

ACKNOWLEDGEMENTS

The present edition would not have been possible without the diligent supervision of Petra Jakoubková

13 The concert comprising works exclusively by Fibich was organised by the Rakovník Choral-Musical Society. The composition, fourth in order in the programme, is listed as "Píseň z 'Viléma Mistra' od Goetha" (The Song of "Wilhelm Meister" by Goethe). The programme is housed in the private archive of Fibich's family.

14 The manuscript is also housed in the private archive of Fibich's family.

15 Zdeněk Fibich, *Jarní paprsky* (Spring Rays), Book 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], pp. 14–20 and Zdeněk Fibich (ed.), *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův československých* (Music Album. A Compendium of the Works of Czechoslovak Composers), Fr. A. Urbánek, Praha 1893, pp. 9–15.

16 Autograph housed in NM-ČMH, call No. XLII D 221. Hudec notes in his catalogue that it is a sketch for an intended melodrama dating from c. 1900 (Hud. 524). However, a comparison with the edition of *Kennst du das Land* for one voice and piano shows that it is an arrangement of the same song. Hudec's dating has not been corroborated, cf. Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, p. 633. It is possible that Fibich arranged the song for the National Theatre's harpist Jarmila Mařáková, the sister-in-law of Anežka Schulzová.

17 The works were researched in the 1950s by Stanislav Kamenický, who transcribed them together with other songs by Fibich. The copy was probably only made for the purposes of his intended thematic catalogue. The manuscript is housed in the Music Department of the National Library, call No. 59 R 1923.

18 *Fibich Goethe Lieder*, VFF UP Olomouc 2018.

19 Johann Wolfgang Goethe, *Erstes Weimarer Jahrzehnt 1775–1786* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe, Vol. 2.1), ed. Karl Richter – Hartmut Reinhardt, Carl Hanser Verlag München, München 1987; Johann Wolfgang Goethe, *Wilhelm Meisters Lehrjahre. Ein Roman* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe, Vol. 5), ed. Karl Richter – Hans-Jürgen Schings, Carl Hanser Verlag München, München 1988.

20 Richard Stokes, *The Book of Lieder*, Faber and Faber, London 2005.

21 Zdeněk Fibich (ed.), *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův československých*, Fr. A. Urbánek, Praha 1893, pp. 9–15 and Zdeněk Fibich, *Jarní paprsky*, Book 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], pp. 14–20.

22 Johann Wolfgang Goethe, *Výbor z díla II* (Selection of Works II), Svoboda, Praha 1949 and Johann Wolfgang Goethe, *Balady* (Ballads), Odeon, Praha 1976.

from Bärenreiter. My sincerest thanks go to Lenka Křupková and the Department of Musicology at the Faculty of Arts of Palacký University in Olomouc for their enormous support. I am indebted to Jiří Kopecký and Lorraine Byrne Bodley for their help and advice while working on this edition. Further gratitude goes

to Patrick F. Devine and Anje Bunzel. Finally, I thank my partner and my parents for their constant support.

Barbora Kubečková
Olomouc, February 2018
(translated by Adam Prentis)

VORWORT

Die ersten Lieder Zdeněk Fibichs (1850–1900), Gedicht-vertonungen deutscher Klassiker, stammen aus der Jugendzeit des Komponisten. Fibichs frühes Interesse an der Literatur wurzelt in seinem familiären Umfeld. Seine Mutter, die den Drang zur Bildung bei ihren Kindern förderte, besaß zu Hause eine reiche Bibliothek.¹ Anežka Schulzová, eine Schülerin und spätere Freundin Fibichs, beschreibt in ihren Erinnerungen Fibichs Vorliebe vor allem für die klassische deutsche und englische Literatur. Fibich las vor dem Komponieren wiederholt die Werke von Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, um damit seine Vorstellungskraft anzuregen. Die Haltung des Komponisten zu Fragen des Lebens, des Todes und ebenso der Achtung vor der Kunst war stark von Goethes Ansichten beeinflusst, wie sie in dessen dichterischen Werken dargestellt wurden.²

Ein frühes Beispiel für Fibichs Neigung zum Liedgenre, die ihn während der gesamten Zeit seiner Kompositionstätigkeit begleitete, ist sein erstes, heute verschollenes Lied *Das Hüttental wird stiller* Hud. 806 auf einen Text von Christoph August Tiedge aus dem Jahr 1863, der in Mosers Katalog angeführt wird.³ Vertreter des deutschen Liedes stellten eine Inspiration für Fibichs Liedschaffen dar. In der Bibliothek des Kompo-

nisten befanden sich Vokalkompositionen von Robert Schumann, Franz Liszt, Carl Loewe und anderen.⁴

Fibich vertonte in der Zeit von 1863–1900 fast zweihundert deutsche und tschechische Texte. Die von ihm getroffene breite Auswahl beispielsweise aus der Lyrik Heinrich Heines, Joseph von Eichendorffs, Adalbert von Chamisso, Jaroslav Vrchlickýs und Josef Václav Sládeks belegt seine umfangreiche Kenntnis der zeitgenössischen Literatur. Außerdem trägt Fibichs literarisches Talent, das sich in mühelosen Versimprovisationen sowohl in tschechischer als auch in deutscher Sprache⁵ und in der Fähigkeit, sogar mehrere Stunden in Versen zu reden, offenbarte, zu einem Gesamtbild seiner Wahrnehmung der Verbindung von Musik und Text bei.⁶

ÜBER DIE ENTSTEHUNG DER LIEDER

Die Lyrik des deutschen Dichters Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) regte das Schaffen ganzer Scharen angehender Komponisten an, genannt seien Franz Schubert, Carl Loewe und Richard Wagner. Es ist kein Wunder, dass sie auch Zdeněk Fibich zu insgesamt einundzwanzig Kompositionen inspirierte. In den Jahren 1865 bis 1873 entstanden fünfzehn einstimmige Lieder, drei Duette, zwei Chorwerke und die Musik zu einem Drama.

Das heute verschollene Duett *Gefunden* Hud. 816, die erste Vertonung eines Goethe-Textes durch Fibich über-

1 Weitere Informationen s. Vladimír Hudec, *Zdeněk Fibich*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1971, S. 9.

2 Anežka Schulzová, *Zdenko Fibich, hrstka upomínek a intimních rysů* (Zdenko Fibich, eine Handvoll Erinnerungen und intimer Züge), Orbis, Praha 1950, S. 19–28.

3 Viktor Moser, *Thematický seznam veškerých skladeb Zdeňka Fibicha od r. 1862 do 31.5.1885* (Thematisches Verzeichnis sämtlicher Kompositionen von Zdeněk Fibich von 1862 bis 31.5.1885), Kopie des Manuskripts im Archiv des KMU FF UP (Musikwissenschaftliches Institut der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität) Olomouc, S. 9.

4 Vlasta Reittererová, „Z Fibichovy knihovny“ (Aus Fibichs Bibliothek), *Hudební věda*, 2001, Jg. 38, Nr. 1–2, S. 184–213.

5 Bislang ist ein einziger Fall bekannt, in dem Fibich einen eigenen Text vertonte, und zwar das Lied *Am Meeresstrande* Hud. 122.

6 Schulzová, *Zdenko Fibich*, S. 17–18.

haupt, stimmt mit dem Beginn seines Aufenthaltes in Leipzig überein, wohin der Komponist im Jahr 1865 abreiste, um am Konservatorium zu studieren. Die für ihre zahlreichen Liedkonzerte berühmte Stadt hat Fibichs Interesse an der Vokalkomposition zweifelsohne gefördert.⁷ In dem kurzen Zeitraum seines Studiums am Konservatorium, das Fibich im Frühjahr 1867 vorzeitig beendete, entstanden vier Kompositionen zu Texten von Goethe. Das waren einmal die Lieder *Verfließet, vielgeliebte Lieder* Hud. 838, *Es ist ein Schnee gefallen* Hud. 839 und *Ach, wer bringt* Hud. 846, das Duett *Lebt wohl, geliebte Bäume* Hud. 820, weiterhin *Meziaktní hudba k dramatu Clavigo J. W. Goetha* (Zwischenaktmusik zum Drama Clavigo von J. W. Goethe) Hud. 829. Leider ist keine dieser Kompositionen erhalten.

Aus seiner Pariser Zeit um die Jahreswende 1868/1869, in der Fibich als Klavierlehrer tätig war, sind keine Vertonungen von Texten des deutschen Dichters bekannt. Ein erneutes Interesse an Goethes literarischen Vorlagen verzeichnen wir erst in den Sommermonaten des Jahres 1869 im Laufe seines Aufenthaltes bei den Eltern in Žáký und bei Familie Hanuš in Jilemnice. Die beiden Orte regten die Entstehung von vier einstimmigen Liedern mit Klavierbegleitung an, die von Goethes Lyrik beeinflusst sind: *Zigeunerlied* Hud. 115 aus dem Schauspiel *Götz von Berlichingen*,⁸ *An den Mond* Hud. 116, *Nachtlied* Hud. 887 und *Von den Bergen* Hud. 119. Die erwähnten Vokalkompositionen wurden – mit Ausnahme des Liedes *An den Mond* – wahrscheinlich im Zuge einer Revision des eigenen Werkes von Fibich im Jahr 1897 vernichtet.⁹

Mit der Vollendung seiner Studienjahre ging die dritte und größte Welle seines Interesses an Goethes Texten einher. Nach einigen Monaten, die er in Mannheim verbrachte, um beim dortigen Operndirektor zu studieren, kehrte Fibich im Jahr 1870 zu seiner Familie zurück, die gerade den Umzug nach Prag plante. Fibich brannte darauf, sich in Prag als Komponist mit einem breiten musikalischen Wissen zu präsentieren, das er durch

seine Auslandsaufenthalte gewonnen hatte.¹⁰ Nur wenige Wochen vor seiner Ankunft in Prag im Juni 1871 entstanden neun Lieder, deren Texte dem Buch *Wilhelm Meisters Lehrjahre* entnommen waren. Goethes Gedichte, die an der Wiege der musikalischen Studien Fibichs gestanden hatten, schlossen diese Etappe nun symbolisch ab.

In den folgenden beiden Jahren entstanden nur noch zwei Lieder zu Texten des deutschen Dichters. Das Duett *Ich denke dein* Hud. 172/7¹¹ wurde innerhalb des Zyklus *Acht Duette* veröffentlicht.¹² Die letzte Komposition Fibichs zu einem Text des deutschen Klassikers war das Lied *Über allen Gipfeln ist Ruh* Hud. 185. Er vertonte darin das zweite Gedicht eines Paares, das Goethe mit dem gemeinsamen Titel *Wandrer's Nachtlied* versehen hatte. Diese nicht erhaltene Komposition für Männer- oder gemischten Chor stammt aus dem Jahr der Heirat Fibichs mit Růžena Hanušová. Auf der Schwelle zu seiner künstlerischen Reife verabschiedete sich Fibich also von Goethes Texten.

Für seinen ersten Versuch eines gesamten Liedzyklus hatte sich Fibich neun Gedichte aus Goethes „Bildungsroman“ *Wilhelm Meisters Lehrjahre* ausgesucht. Mit dem Ergebnis war der Komponist allerdings nicht übermäßig zufrieden, denn er entschloss sich, die Lieder in Manuskriptform zu belassen und versah sie wahrscheinlich bei der Revision seines Werkes drei Jahre vor seinem Tod mit dem Zusatz „Nicht für den Druck geeignet“. Andererseits schätzte der Komponist den Zyklus offensichtlich mehr, als es aufgrund seiner Anmerkung scheinen mag, denn im Unterschied zu vielen anderen Kompositionen hat er sie bei der Revision nicht vernichtet.

Der erste Beleg über die Aufführung eines nicht näher bezeichneten Liedes aus dem Zyklus findet sich im Programm zu Fibichs Abend am 3. Januar 1878.¹³ Wahrscheinlich für Aufführungszwecke wurde eine nicht datierte Abschrift von sechs der neun Lieder *Ans [sic] Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre (M)* angefertigt, die außer den deutschen Texten auch die tschechischen

7 Vladimír Hudec, *Fibichovo skladatelské mládí, doba příprav* (Fibichs Jugendjahre als Komponist, Zeit der Vorbereitung), Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1966, S. 41.

8 Vladimír Hudec führt das Werk als einstimmiges Lied mit Begleitung durch gemischten Chor an. Es handelt sich jedoch offenbar um einen Fehler, denn das Incipit stimmt mit dem einstimmigen Lied mit Klavierbegleitung überein. Vgl. Vladimír Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog* (Thematischer Katalog), Editio Bärenreiter Praha, Praha 2001, S. 169 und Stanislav Kamenický, *Přehled temat veškerých skladeb Zdeňka Fibicha* (Themenverzeichnis sämtlicher Kompositionen von Zdeněk Fibich), Archiv des KMU FF UP Olomouc, S. 11.

9 Hudec, *Zdeněk Fibich*, S. 19.

10 Hudec, *Zdeněk Fibich*, S. 13.

11 Der Liedtitel entspricht dem ersten Versanfang. Unter diesem Titel ist das Lied auch aufgeführt in: Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, S. 220. Der ursprüngliche Titel des Gedichtes ist *Nähe des Geliebten*.

12 Zdeněk Fibich, *Acht Duette*, Emanuel Starý, s. a., S. 20–22.

13 Das Konzert mit Werken ausschließlich von Fibich veranstaltete Gesang- und Musikverein Rakovník. Die Komposition ist als vierte unter dem Titel „Píseň z ‚Viléma Mistra‘ od Goetha“ (Lied aus „Wilhelm Meister“ von Goethe) aufgeführt. Das Programm befindet sich im Privatarchiv der Familie Fibich.

Übersetzungen enthält.¹⁴ Ob diese Abschrift jedoch für die erwähnte Aufführung diente und ob das Lied im Konzert tschechisch gesungen wurde, was mit dem tschechischen Titel im Programm übereinstimmen würde, kann freilich nicht festgestellt werden. Zu Lebzeiten Fibichs erschien im Druck nur das Lied *Mignon*. *Kennst du das Land* Hud. 300,¹⁵ das auch in einer Bearbeitung für Harfe erhalten ist.¹⁶

Nach Fibichs Tod wurde den Kompositionen keine besondere Aufmerksamkeit gewidmet – weder von Seiten der Forscher noch von Seiten der Interpreten,¹⁷ und erst jetzt, fast 150 Jahre nach ihrer Entstehung, erscheinen auch die übrigen Lieder Fibichs zu Johann Wolfgang von Goethes Texten im Druck. Ende des Jahres 2018 wurde die erste Einspielung von *Fibichs Goethe-Liedern* herausgegeben,¹⁸ und es ist zu hoffen, dass sie zusammen mit der kritischen Ausgabe das Interesse an der Interpretation der Lieder Fibichs weckt.

ZUR AUSGABE

Die vorliegende Ausgabe umfasst den Zyklus *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre*, welchem das eigenständige Lied *An den Mond* vorangestellt ist. Somit erscheinen alle erhaltenen Lieder Fibichs für Singstimme und Klavier zu den Texten J. W. von Goethes in einem Band. Die Ausgabe beruht primär auf dem Autograph A. Im Falle des Liedes *Kennst du das Land*, von dem im Autograph nur der letzte Teil erhalten ist, gehen wir vom Druck HA aus. Die Reihenfolge der Lieder

respektiert ihre Anordnung im Autograph. Sämtliche editorischen Ergänzungen sind in den Noten oder im kritischen Bericht gekennzeichnet.

ZUR REDAKTION DER LIEDTEXTE

Die Liedtexte beruhen auf Fibichs Autograph A (beim Lied *Kennst du das Land* auf dem Druck HA). Für die Redaktion des Liedtextes wurde die *Goethe Münchner Ausgabe*¹⁹ herangezogen, dementsprechend wurde falsche oder fehlende Interpunktion berichtigt, die Groß- und Kleinschreibung wie auch die Verwendung von Apostrophen vereinheitlicht. Weiterhin wurde die Schreibweise der Wörter der neuen Rechtschreibung angepasst.

Die Gedichtübersetzungen wurden mehreren Quellen entnommen. Die englischen Übersetzungen stammen aus *The Book of Lieder* des Übersetzers Richard Stokes.²⁰ Der tschechische Text des Liedes *Kennst du das Land* von Ladislav Quis ist Urbánek's Editionen entnommen,²¹ in welchen er zusammen mit dem deutschen Originaltext erschien. Bei den Liedern *Heiß mich nicht reden*, *Nur wer die Sehnsucht kennt*, *An die Türen will ich schleichen*, *Wer nie sein Brot mit Tränen aß*, *Singet nicht in Trauertönen*, *So lasst mich scheinen* handelt es sich um Übersetzungen, die in der Abschrift M erhalten sind. Die Übersetzungen der ersten sieben Lieder aus dem Zyklus *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre* können gegebenenfalls unter die Noten gelegt und als Gesangstext verwendet werden. Der Urheber der übrigen tschechischen Übersetzungen ist Otokar Fischer.²²

14 Diese Handschrift befindet sich ebenfalls im Privataarchiv der Familie Fibich.

15 Zdeněk Fibich, *Jarní paprsky* (Frühlingsstrahlen), Heft 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], S. 14–20 und Zdeněk Fibich (Hrsg.), *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův československých* (Musikalisches Album. Sammlung von Kompositionen tschechoslawischer Komponisten), Fr. A. Urbánek, Praha 1893, S. 9–15.

16 Das Autograph befindet sich im NM-ČMH, Sign. XLII D 221. Hudec gibt im Katalog an, dass es sich um einen Entwurf zum beabsichtigten Melodram handelt, der um das Jahr 1900 datiert ist (Hud. 524). Der Vergleich mit der Ausgabe des Liedes *Kennst du das Land* für Singstimme und Klavier zeigt jedoch, dass es sich um eine Bearbeitung desselben Liedes handelt. Die von Hudec angeführte Datierung ist nicht bestätigt, vgl. Hudec, *Zdeněk Fibich. Tematický katalog*, S. 633. Möglicherweise hat Fibich das Lied für die Harfenistin des Nationaltheaters Jarmila Mařáková bearbeitet, eine Schwägerin Anežka Schulzová.

17 In den 1950-er Jahren beschäftigte sich Stanislav Kamenický mit den Kompositionen, zusammen mit weiteren Liedern Fibichs schrieb er sie sich ab. Die Abschrift besorgte er wahrscheinlich allein für den Zweck des geplanten thematischen Werkverzeichnisses. Die Handschrift befindet sich im Bestand der Musikabteilung der Nationalbibliothek in Prag, Sign. 59 R 1923.

18 *Fibich Goethe Lieder*, VFF UP Olomouc 2018.

DANKSAGUNG

Diese Ausgabe hätte ohne die aufopferungsvolle Redaktionsarbeit von Petra Jakoubková nicht erscheinen können. Meine tiefempfundene Dankbarkeit für jedwede

19 Johann Wolfgang Goethe, *Erstes Weimarer Jahrzehnt 1775–1786* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe, Bd. 2.1), Hrsg. Karl Richter – Hartmut Reinhardt, Carl Hanser Verlag München, München 1987; Johann Wolfgang Goethe, *Wilhelm Meisters Lehrjahre. Ein Roman* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe, Bd. 5), Hrsg. Karl Richter – Hans-Jürgen Schings, Carl Hanser Verlag München, München 1988.

20 Richard Stokes, *The Book of Lieder*, Faber and Faber, London 2005.

21 Zdeněk Fibich (Hrsg.), *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův československých*, Fr. A. Urbánek, Praha 1893, S. 9–15 und Zdeněk Fibich, *Jarní paprsky*, Heft 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], S. 14–20.

22 Johann Wolfgang Goethe, *Výbor z díla II* (Werkauswahl II), Svoboda, Praha 1949 und Johann Wolfgang Goethe, *Balady* (Balladen), Odeon, Praha 1976.

Unterstützung gebührt Lenka Křupková und dem Lehrstuhl für Musikwissenschaft der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität Olomouc. Jiří Kopecký und Lorraine Byrne Bodley schulde ich Dank für ihre Hilfe und Lenkung bei der Arbeit an dieser Ausgabe. Herzlicher Dank gebührt auch Patrick F. Devine und

Anja Bunzel. Schließlich danke ich meinem Partner und meinen Eltern für ihre stete Unterstützung.

Barbora Kubečková
Olomouc, Februar 2018
(übersetzt von Jana Kröttsch)

LIEDTEXTE / TEXTY PÍSNÍ / SONG TEXTS

AN DEN MOND

Füllest wieder Busch und Tal
still mit Nebelglanz
lösest endlich auch einmal
meine Seele ganz;

breitest über mein Gefild
lindernd deinen Blick,
wie des Freundes Auge mild
über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
fro- und trüber Zeit,
wandle zwischen Freud' und Schmerz
in der Einsamkeit.

MĚSÍCI

Údolí a houští zas
třpytnou plníš mhou,
měníš v rozvlněný jas
celou duši mou;

upíráš hled léčivý
na mou drahou zem,
jako přítel, který bdí
nad mým osudem.

V srdci mém se hlásí zvuk
šťastných dnů a zlých,
kráčím cestou slasti, muk,
bez vášně a tich.

(překlad Otokar Fischer)

TO THE MOON

Once more you fill wood and vale
Silently with radiant mist,
And at last
Set my soul quite free;

Soothingly you spread your gaze
Over my domain,
Like a gentle friend
Watching over my fate.

My heart feels every echo
Of happy times and sad,
I drift between joy and pain
In my loneliness.

AUS GOETHE'S WILHELM MEISTERS LEHRJAHREN

LIED DER MIGNON

Heiß mich nicht reden, heiß mich
schweigen
denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne
Lauf
die finstre Nacht, und sie muss sich
erhellen,
der harte Fels schließt seinen Busen auf
missgönnt der Erde nicht die tief
verborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes
Ruh,
dort kann die Brust in Klagen sich
ergießen;
allein ein Schwur drückt mir die
Lippen zu
und nur ein Gott vermag sie
aufzuschließen.

MIGNON

Kennst du das Land, wo die Zitronen
blühn,
im dunkeln Laub die Gold-Orangen
glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel
weht,

Z GOETHEHO VILÉMA MEISTERA LET UČEDNICKÝCH

PÍSEŇ MIGNON

By ret můj mlčel, osud žádá,
já musím tajemství své skryt,
jak chtěla vše bych zjevit tobě ráda,
leč tomu los můj nesmí chtít.

A v pravý čas vždy noci zajde stín,
kdy jasné slunce rozpráší tmy voje,
i tvrdých skal tu pukne rázem klín,
z něj štedře půdě prýští tajně skryté
zdroje.

Ač každý zřít chce v druha loktech
klid,
kde moh' by ňader bolnou trýzeň
skryti,
přec moje ústa navždy svázal slib,
a jenom Bůh z nich můž tu tíhu snít.

MIGNON

Zda znáš ten kraj, kde citron rozkvítá
a v temném loubí oranž prosvítá,
kde vánek jemný s modré výše
dchne,
kde klidná myrta laur se vzhůru pne,
ó zda jej znáš?

FROM GOETHE'S WILHELM MEISTER'S APPRENTICESHIP

MIGNON'S SONG

Bid me not speak, bid me be silent,
For I am bound to secrecy;
I should love to bare you my soul,
But Fate has willed it otherwise.

At the appointed time the sun dispels
The dark, and night must turn to day;
The hard rock opens up its bosom,
Does not begrudge earth its deeply
hidden springs.

All humans seek peace in the arms of
a friend,
There the heart can pour out its
sorrow;
But my lips, alas, are sealed by a vow,
And only a god can open them.

MIGNON

Do you know the land where lemons
blossom,
Where oranges grow golden among
dark leaves,
A gentle wind drifts across blue skies,
The myrtle stands silent, the laurel tall,

die Myrte still und hoch der Lorbeer
steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin!
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

V ten sad, v ten sad
tam chtěla bych, milence můj, se brát.

Do you know it?
It's there, it's there
I long to go with you, my love.

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht
sein Dach,
es glänzt der Saal, es schimmert das
Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn
mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin!
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer,
ziehn.

Zda znáš ten dům, kde sloupy nesou
krov,
kde září síň a z komnat třpytí kov,
a sochy z mramoru zří na mne kol:
rci, jaký, dítě mé, tě schvátil bol?
Ó zda jej znáš?
V ten hrad, v ten hrad,
tam chtěla bych, ochránče můj, se brát.

Do you know the house? Columns
support its roof,
Its hall gleams, its apartment
shimmers,
And marble statues stand and stare at me:
What have they done to you, poor child?
Do you know it?
It's there, it's there
I long to go with you, my protector.

Kennst du den Berg und seinen
Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
in Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
es stürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin!
Geht unser Weg! O Vater, lass uns ziehn!

Zda znáš ten vrch a stezku oblačnou?
Tu soumar svou si cestu hledá mhou,
a v slujích dlí ten draků starý rod,
tu skály spád a přes něj spousta vod.
Ó zda jej znáš?
V ten chlad, v ten chlad,
tam chtěla bych, můj otče, v pouť se brát.
(překlad Ladislav Quis)

Do you know the mountain and its
cloudy path?
The mule seeks its way through the mist,
In caverns dwell the dragons' ancient
brood;
The cliff falls sheer, the torrent over it,
Do you know it? It's there, it's there
Our pathway lies! O father, let us go!

LIED DER MIGNON

Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
von aller Freude,
seh ich ans Firmament
nach jener Seite.
Ach! Der mich liebt und kennt
ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß, was ich leide!

PÍSEŇ MIGNON

Jen ten, kdo touhu zná,
ví, čím se soužím!
Tak sama stísňená
se v bol jen hroužím,
v ta moře vzdálená
svým zrakem kroužím.
Ach, kdo mě v lásce má,
jej spatřit toužím!
Má hlava plá,
že sotva v sni se ploužím.
Jen ten, kdo touhu zná,
ví, čím se soužím!

MIGNON'S SONG

Only those who know longing
Know what I suffer!
Alone and cut off
From every joy,
I search the sky
In that direction.
Ah! He who loves and knows me
Is far away.
My head reels,
My body blazes.
Only those who know longing
Know what I suffer!

LIED DES HARFNERS

An die Türen will ich schleichen,
still und sittsam will ich stehn,
fromme Hand wird Nahrung reichen
und ich werde weitergehn.
Jeder wird sich glücklich scheinen,
wenn mein Bild vor ihm erscheint;
eine Träne wird er weinen,
und ich weiß nicht, was er weint.

HARFENÍKOVA PÍSEŇ

Jdu a bloudím v širém kraji,
kamkoliv mne osud svál,
zbožní lidé skývu dají,
a zas cesta vede dál.
Každý šťastným zve se chvíli,
když se před ním objevím,
zapláče si, hlavu schýlí –
proč ty slze, což já vím?

THE HARPER'S SONG

I'll steal from door to door,
Quietly and humbly I'll stand;
A kindly hand will offer food,
And I'll go on my way.
Men will think themselves happy,
When they see me standing there;
They will shed a tear,
And I'll not know why they weep.

LIED DES HARFNERS

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
wer nie die kummervollen Nächte
auf seinem Bette weinend saß,
der kennt euch nicht, ihr himmlischen
Mächte.

HARFENÍKOVA PÍSEŇ

Kdo povždy chléb svůj v štěstí jed',
kdo nikdy v strastiplné noci
se z lůžka nezved' v pláči běd,
ten nezná vás, vy nadhvězdne moci!

THE HARPER'S SONG

Who never ate his bread with tears,
Who never through the anxious nights
Sat weeping on his bed,
He knows you not, you heavenly powers!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
ihr lasst den Armen schuldig werden,
dann überlasst ihr ihn der Pein;
denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

PHILINENS LIED

Singet nicht in Trauertönen
von der Einsamkeit der Nacht,
nein, sie ist, o holde Schönen,
zur Geselligkeit gemacht.

Wie das Weib dem Mann gegeben
als die schönste Hälfte war,
ist die Nacht das halbe Leben,
und die schönste Hälfte zwar.

Könnt ihr euch des Tages freuen
der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen,
zu was bess'rem taugt er nicht.

Aber wenn in nächt'ger Stunde
süßer Lampe Dämmerung fließt,
und vom Mund zum nahen Munde
Scherz und Liebe sich ergießt;

wenn der rasche lose Knabe,
der sonst wild und feurig eilt,
oft bei einer kleinen Gabe
unter leichten Spielen weilt;

wenn die Nachtigall Verliebten
liebevoll ein Liedchen singt,
das Gefangnen und Betrübten
nur wie Ach und Wehe klingt:

Mit wie leichtem Herzensregen
horchet ihr der Glocke nicht,
die mit zwölf bedächt'gen Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht!

Darum an dem langen Tage
merke dir es, liebe Brust:
Jeder Tag hat seine Plage
und die Nacht hat ihre Lust.

LIED DER MIGNON

So lasst mich scheinen, bis ich werde,
zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile, von der schönen Erde
hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
dann öffnet sich der frische Blick,
ich lasse dann die reine Hülle,
den Gürtel und den Kranz zurück.

Nás zavádíte v tento svět,
kde semknete nás viny sítí,
pak zůstavíte bol jen v sled,
neb vin všech tíž se mstí zde v žití.

FILININA PÍSEŇ

Nyní dost těch smutných zpěvů,
že nám žal jen skýtá noc,
ne, vždyť divukrásných zjevů
v ní se čárna skrývá moc.

Jako muž má v ženě zřítí
svého žití rovný díl,
tak i v noci půl je žití,
jeho nejkrásnější cíl.

Jakou den by moh' mít cenu,
když jím končí slastí hod,
zřít v něm rozptýlení změnu,
k věcem lepším není vhod.

Když však v blahé noci vznětu
sladké lampy přisvit vzplá,
když se ret pak druží k retu
v smíchu lásky žáru vzdá.

A když milka prudká touha,
jež jak bouře jindy vře,
za lichotná slůvka pouhá
klesne lehce k lásky hře.

A když při slávka písni
milující vábně sní
o svém nářku, o své tísní
pouhým „ach“ a „běda“ zví.

Kterak táhle hlas tu zvonu
by jen neměl blaze znít,
jehož dvanáctero tónů
hlásí bezpečí a klid.

Proto v pustém denním plání,
srdce radu moji slyš:
Každý den jen množí štkaní,
avšak noc dá slasti číš.

PÍSEŇ MIGNON

Ten bílý šat, jenž poslem ráje,
mě nechte stále v něm se skvít,
neb vejdu z toho záhy kraje
v tu hloubi, v přepevný ten skryt.

Tam sníti budu malou chvíli
a shlédnu nový svěží svět,
zde nechám jen ten závoj bílý,
svůj pás a svěží vínku květ.

You bring us into life,
You let the poor incur guilt,
Then abandon him to pain:
For all guilt is avenged on earth.

PHILINE'S SONG

Do not sing in mournful tones
Of the solitude of night;
No, fair ladies, night is made
For conviviality.

Woman was given to man
As his better half,
Night is likewise half of life,
And the better half by far.

Can you take delight in day,
Which only curtails pleasure?
It may serve as a distraction;
But is good for nothing else.

But when in hours of darkness
The sweet lamp's twilight flows,
And love as well as laughter
Streams from almost touching lips,

When impulsive, roguish Cupid,
Used to wild and fiery haste,
In return for some small gift,
Often lingers, dallying,

When, full of love, the nightingale
Sings a little song for lovers,
Which to the imprisoned and sad
Semms only to tell of grief and pain:

With what lightly pounding heart
Do you then listen to the bell,
That with twelve solemn strokes
Pledges security and rest!

And so remember this, dear heart,
Throughout the livelong day:
Every day has its troubles,
And every night its joys.

MIGNON'S SONG

Let me appear an angel till I become one;
Do not take my white dress from me!
I hasten from the beautiful earth
Down to that impregnable house.

There in brief repose I'll rest,
Then my eyes will open, renewed;
My pure rainment then I'll leave,
With girdle and rosary, behind.

Und jene himmlischen Gestalten
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verkärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe
doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert ich zu frühe,
macht mich auf ewig wieder jung.

DES HARFERNERS BALLADE

Was hör' ich draußen vor dem Tor?
Was auf der Brücke schallen?
Lass den Gesang vor unserm Ohr
im Saale wiederhallen!
Der König sprach's, der Page lief,
der Knabe kam, der König rief:
Lasst mir herein den Alten.

Gegrüßet seid ihr edlen Herrn,
gegrüßt ihr schönen Damen!
Welch reicher Himmel! Stern an Stern!
Wer kennt ihre Namen?
Im Saal voll Lust und Herrlichkeit
schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit
sich staunend zu ergötzen.

Der Sänger drückt die Augen ein
und schlug in vollen Tönen,
die Ritter schauten mutig drein,
und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,
eine goldne Kette reichen.

Die goldne Kette gib mir nicht,
die Kette gib den Rittern,
vor deren kühnem Angesicht
der Feinde Lanzen splintern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
und lass ihn noch die goldne Last
zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
der in den Zweigen wohnt.
Das Lied, das aus der Seele dringt,
ist Lohn, der reichlich lohnet;
doch darf ich bitten, bitt' ich eins,
lass mir den besten Becher Weins
in purem Golde reichen.

Er setzt ihn an, er trank ihn aus.
O Trank voll süßer Labe!
O! Wohl dem hochbeglückten Haus,
wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
und danket Gott so warm, wie ich
für diesen Trunk euch danke.

A v oné nadpozemské vlasti
tam všechen roven rod i stav,
a žádná pouta, žádné strasti
těch čistých netíží již dav.

Ač jsem tu bez starosti žila,
přec mnohý stesk se vryl v mou tvář,
jen žalem zhasla žití síla,
tam svítá mládí věčná zář.

HARFENÍKOVA BALADA

„Co před branou se ozývá,
co slyšet na mostě je?
Nechť tady v sále zaznívá
zpěv, který venku pje!“
Král velel, panoš pospíchal,
hoch navrátil se, zvolal král:
„Jen mi ho vpustěte, starce!“

„Vám pozdrav, páni převzácní,
vám pozdrav, krásné dámy!
Co hvězd se přejasných tu skví!
Komu jsou jménem známy?
Kde skvosty jsou a poklady,
zavřte se oči: není kdy
se rozhlížet a žasnout.“

A pěvec oči přimhouřil,
i hřímál tón a zvonil:
rytířů pohled chrabří byl,
zrak paní v klín se sklonil.
Tou písni potěšen byl král,
a tak mu zlatý řetěz dal
v odměnu za hru přinést.

„Nedávej zlatý řetěz mně:
ať s rytířů se blyští;
vždyť zírají tak udatně
a dřevce v boji tříští.
Zde kancléři ten řetěz dej,
k svým břemenům ať přidá jej
co nové zlaté břímě.“

Tak line se ta píseň má
jak v lese píseň ptačí;
zpěv, který z hrdla vyvěrá,
ten za odměnu stačí.
Však smím-li prosit, prosím, slyš:
Mně nejlepší dej vína číš
v skle křišťálovém přinést!“

Číš vyprázdnil, jak dal ji k rtům:
„Ó, sladkost neskonalá!
Ó, zdrav buď přešťastný ten dům,
kde tato mzda je malá!
Vzpomeňte na mne v blahu svém:
Jak za doušek vám vděčen jsem,
tak vděční buďte Bohu!“

(překlad Otokar Fischer)

And those heavenly beings,
They do not ask who is man or woman,
And no garments, no folds
Cover the transfigured body.

Though I lived without trouble and toil,
I have felt deep pain enough.
I grew old with grief before my time;
O make me forever young again!

THE HARPER'S BALLADE

“What do I hear outside the gate,
What sounds from the bridge?
Let that song resound for us
Here inside this hall!”
So spake the king, the page ran,
The boy returned, the king exclaimed:
“Let the old man enter!”

“Hail to you, O noble lords,
Hail to you, fair ladies!
How rich a heaven! Star on star!
Who can tell their names?
In this hall of pomp and splendour,
Close, O eyes; here is no time
For amazement and delight.”

The minstrel shut tight his eyes
And struck up with full voice;
The knights looked on gallantly,
The ladies gazed into their laps.
The king, enchanted with the song,
Sent for a golden chain
To reward him for his playing.

“Give not the golden chain to me,
Give it to your knights,
Before whose bold countenance
The enemy lances shatter;
Give it to your chancellor
And let him add its golden weight
To his other burdens.

I sing as the bird sings
In the branches;
The song that bursts from the throat
Is its own abundant reward.
But if I may, I'll beg one boon:
Let the best wine be brought me
In a breaker of pure gold.”

He put it to his lips, he drank it dry:
“O draught full of sweet refreshment!
O happy that highly-favoured house,
Where that is a trifling gift!
If you prosper, then think of me,
And thank God as warmly,
As I thank you for this draught.”

LIED DES HARFNERS

Wer sich der Einsamkeit ergibt
ach! Der ist bald allein,
ein jeder lebt, ein jeder liebt,
und lässt ihn seiner Pein.
Ja! Lasst mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
recht einsam sein,
dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend
sacht,
ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
mich Einsamen die Pein,
mich Einsamen die Qual.
Ach werd' ich nur einmal
einsam im Grabe sein,
da lässt sie mich allein!

HARFENÍKOVA PÍSEŇ

Své samotě kdo oddán je,
ach, ten je brzo sám;
kdo na živu, kdo miluje,
nechá ho trampotám.
Nechte mne trýzni mé!
A samotě-li své
se všecek vzdám,
přec nejsem, nejsem sám.

Jak milý k své milé plíží se,
chtě do její komůrky tam,
tak dnem i nocí blíží se
bol ke mně, jsem-li sám,
tak plíží se hoře mé.
Až v černé jámě té –
pak teprve budu sám,
vždyť strastí není tam!

(překlad Otokar Fischer)

THE HARPER'S SONG

Who gives himself to loneliness,
Ah, he is soon alone;
Others live, others love,
And leave him to his pain.
Yes! Leave me to my torment!
And if I can but once
Be truly lonely,
Then I'll not be alone.

A lover steals up listening
To learn if his love's alone.
So in my solitude
Do pain and torment
Steal over me by day and night.
Ah, when once I lie
Lonely in my grave,
Loneliness will leave me alone!

(translated by Richard Stokes)

An den Mond

Zdeněk Fibich, Hud. 116

Tranquillo assai

p

Fül-lest wie - der Busch und Tal still mit Ne - bel -

p
sempre legato

6

glanz lö-sest end - lich auch ein - mal mei - ne See - le ganz;

11

brei-test ü - ber mein Ge - fild lin-dernd dei-nen _ Blick, wie des

17

Freun - des Au - ge mild ü - ber mein Ge - schick.

22

Je - den Nach - klang fühlt mein Herz froh - und trü - ber Zeit, wand - le

27

zwis - chen Freud' und Schmerz in der Ein - sam - keit.

Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahren

Lied der Mignon

Heiß mich nicht reden

Zdeněk Fibich, Hud. 134

Lento *molto con espressione e ben declamato* *p*

Heiß mich nicht re - den, heiß mich schwei - gen denn mein Ge -

5 *p*

- heim - nis ist mir Pflicht; ich möch - te dir mein gan - zes In - nre zei - gen, al - lein das Schick - sal will es

10 *f*

nicht. Zur rech - ten

15 *p*

Zeit ver - treibt der Son - ne Lauf die fins - tre Nacht, und sie muss sich er - hel - len, der har - te

f *p*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

19 *f* *Fermata breva*

Fels schließt sei - nen Bu - sen auf miss-gönnt der Er - de nicht die tief ver-borg-nen

f *p*

Ped. *

23 *Meno mosso* *p*

Quel-len. Ein je - der sucht im Arm des

p *p*

28 *f*

Freun - des Ruh, dort kann die Brust in Kla-gen sich er - gie - ßen; al - lein ein Schwur drückt mir die

pp *f*

32 *mf* *p* *pp*

Lip - pen zu und nur ein Gott ver-mag sie auf - zu - schlie - ßen.

p *p semplice* *pp*

Mignon

Kennst du das Land

Sostenuto *solenne e splendido* *mf* *mp*

Kennst du das Land, wo die Zi - tro - nen blühn, im

m. s. *mf* *m. s.*

ped. * *ped.* * *ped.* * * *ped.* * *ped.* *

7 *sorde ed oscuro* *p*

dun - keln Laub die Gold - O - ran - gen glühn, ein sanf - - - ter

m. s. *p* 3 3 3

ped. * *ped.* * *ped.* * * *ped.* *

12

Wind vom blau - en Him - mel weht, die Myr - te

ped. * *ped.* * *ped.* * * *ped.* *

15

still und hoch der Lor - beer steht?

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

19 *misterioso e considerato* *Poco a desideroso* ***p***

Kennst du es wohl? Kennst du es wohl? Da -

p

24 *poco più mosso* ***mf*** ***mf***

-hin! Da - hin! Möcht ich mit dir, o mein Ge - lieb - ter, ziehn. Da -

p *mf*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

30 ***f*** ***p***

-hin! Da - hin! Möcht ich mit dir, o mein Ge - lieb - ter, ziehn.

mf *f* *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

36 **Tempo I**

solenne
mf

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach, es

p

mf

mf

Ped. * Ped. *

42

mf

p sorde ed oscuro

glänzt der Saal, es schimmert das Gemach, und Marmor-

mf

pp

3

3

Ped. [.] * Ped. *

47

-bilder stehn und sehn mich an: Was hat man dir, du

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

51

misterioso

armes Kind, — getan? Kennst du es wohl?

p

pp

p

Ped. * Ped. * Ped. *

56 **Poco più mosso**
p desiderioso

Kennst du es wohl? Da - hin! Da - hin! Möcht ich mit

pp *p*

Red. * Red. * Red. *

62

dir, o mein Be - schüt - zer, ziehn. Da - hin! Da - hin! Möcht ich mit

mf *f*

Red. * Red. * Red. * Red. *

68 **Tempo I** *solenne*
mf

dir, o mein Be - schüt - zer, ziehn. Kennst du den

m. s. *mf*

Red. * Red. * Red. *

74 *p* *con orrore*
p

Berg und sei-nen Wol - ken - steg? Das Maul - tier - sucht im Ne - bel sei-nen Weg, in

m. s. *p*

Red. * Red. * Red. *

Höh - - len wohnt der Dra - chen al - te

p

Red. * *Red.* * *Red.* *

Brut, es stürzt der Fels und

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

ü - - ber ihn die Flut.

ff

Red. * *Red.* *

pp misterioso 3 Kennst du ihn wohl?

pp

Red. *

93 *p* *3* **Poco più mosso** *p desiderioso*

Kennst du ihn wohl? Da - hin! Da - hin!

99

Geht un - ser Weg! O Va - ter, lass uns ziehn! Da - hin! Da -

104 *f*

- hin! Geht un - ser Weg! O Va - ter, lass uns

108

ziehn!

Lied der Mignon

Nur wer die Sehnsucht kennt

Adagio

Nur wer die Sehn - sucht kennt, weiß, was ich lei - de! Nur wer die

Sehn - sucht kennt, weiß, was ich lei - de! Al - lein und ab - ge-trennt

von al - ler Freu - de, seh ich ans Fir - ma-ment nach je - ner

Sei - - - te. Ach! Der mich liebt und kennt ist in der

pp *mf espress.* *pp* *f* *p*

Leg. *

22

We - te. Ach! Der mich liebt und kennt ist in der Wei - te.

espress.

27

Esschwin-delt mir, es brennt mein Ein - ge - wei - de, es brennt mein Ein - ge-

stringendo pp

ppp

32

-wei - de. Nur wer die Sehn - sucht kennt, weiß, was ich

rit. a tempo pp

molto espress. pp

38

lei - de! Nur wer die Sehn-sucht kennt, weiß, was ich lei - de!

rit. f riten. p pp morendo

*Red. * Red. * Red. **

Lied des Harfners

An die Türen will ich schleichen

Lento

pp An die

p

pp

Red. *

Red. *

5

mf

Tü - ren will ich schlei - chen, still und sitt - sam will ich stehn, from - me Hand wird Nah - rung

espress.

Red. *

Red. *

10

p

mp

rei - chen und ich wer - de wei - ter - gehn. Je - der wird sich

p

pp

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

15 *mf*

glück - lich schei - nen, wenn mein Bild vor ihm er - scheint; wenn mein

p *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

19 *rit.* *a tempo* *p*

Bild vor ihm er - scheint; ei - ne Trä - ne wird er wei - nen, und ich

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

23 *mf*

weiß nicht, was er weint. Ei - ne Trä - ne wird er wei - nen, und ich weiß nicht, was er

mf

Red. *

28

weint.

pp *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Lied des Harfners

Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Molto moderato
p

Wer nie sein Brot mit Trä - nen aß, wer nie die kum-mer-vol-len

sempre legato ma senza pedale

4 *p*

Näch - te auf sei - nem Bet - te wei - nend saß, der kennt euch nicht, ihr

pp

8 *mf*

himm - li-schen Mäch - te. Ihr

mf *p* *mf*

13

führt ins Le - ben uns hin - ein, ihr lasst den Ar-men schul - dig wer - den,

17

dann ü - ber-lasst ihr ihn der Pein, dann ü - ber-lasst ihr ihn der Pein; denn

21

al - le Schuld, denn al - le Schuld rächt sich auf Er - den. Dann ü - ber-lasst ihr

26

ihn der Pein; denn al - le Schuld, denn al - le Schuld rächt sich auf Er - den.

Philinens Lied Singet nicht in Trauertönen

Allegretto leggiero

pp *p* *mf*

Sin-get nicht in Trau-er-

7

-tö - nen von der Ein - sam - keit der Nacht, nein, sie ist, o hol - de Schö - nen, zur Ge - sel - lig - keit ge-

mf

pp *mf*

13

-macht. Wie das Weib dem Mann ge - ge - ben als die schöns - te Häl - fe

mf *p* *mf*

*Red. **

19 *p* *f*

war, ist die Nacht das hal-be Le-ben, und die schöns-te Hälf-te zwar.

26 *p* *f*

Könnt ihr euch des Ta - ges freu - en der nur Freu - den un-ter - bricht? Er ist gut, sich zu zer-

31 *pp*

-streu - en, zu was bess' - rem taugt er nicht. A - ber wenn in nächt'-ger Stun - de sü - ßer

36 *p* *f* *pp* *mp*

Lam - pe Dämm-rung fließt, und vom Mund zum na-hen Mun-de Scherz und Lie - be sich er - gießt; wenn der

42

ras - che lo - se Kna - be, der sonst wild und feu - rig eilt, oft bei ei - ner klei - nen Ga - be un - ter

*Red. **

48

leich - ten Spie - len weilt; wenn die Nach - ti - gall Ver - lieb - ten

pp

*Red. * Red. **

54

lie - be - voll ein Lied - chen singt, das Ge - fang - nen und Be - trüb - ten nur wie Ach und We - he

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

59 **Poco meno mosso**

klingt, nur wie Ach und We - he klingt:

pp *sempre sotto voce*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

65

Mit wie leich - tem Her-zens - re - gen hor-chet ihr der Glo-cke nicht, die mit zwölf be-dächt'-gen

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

71 **a tempo I**

Schlä - gen Ruh und Si - cher-heit ver-spricht!

leggero

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Da-rum an dem lan - gen

mf

*Red. **

81

poco lento
p

a tempo
pp

Ta - ge mer - ke dir es, lie - be Brust: Je - der Tag hat sei - ne Pla - ge und die Nacht hat ih - re

p

pp leggiero

*Red. **

87

poco lento
p

sempre pp

Lust, je - der Tag hat sei - ne Pla - ge und die Nacht hat ih - re Lust.

[p]

pp

*Red. **

92

Tempo I

pp leggiero

riten.

*Red. **

Lied der Mignon
So lasst mich scheinen

Con moto *p con garbo*

So lasst mich schei - nen, bis ich wer - de, zieht mir das

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

4

wei - ße Kleid nicht aus! Ich ei - le, von der schö - nen

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

7

Er - de hi - nab in je - nes fes - te Haus. Dort

mf *pp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

10

ruh ich ei - ne klei - ne Stil - le, dann öff - net sich der fri - sche

pp *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

13

Blick, ich las - se dann die rei - ne Hül - le, den Gür - tel und den Kranz zu -

p

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

17

-rück. Und je - ne himm - li - schen Ge - stal - ten sie fra - gen

p

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

21

nicht nach Mann und Weib, und kei - ne Klei - der, kei - ne Fal - ten um -

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

25

-ge - ben den ver - klär - ten Leib. Zwar lebt' ich

pp

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

29

oh - ne Sorg und Mü - he doch fühlt' ich tie - fen Schmerz ge - nung. Vor Kum - mer

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

33

al - tert ich zu frü - he, macht mich auf e - wig wie - der jung. Vor Kum - mer

mf *mp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

37

al - tert ich zu frü - he, macht mich auf e - wig wie - der

f

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

40

jung.

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Des Harfners Ballade

Was hör' ich draußen vor dem Tor?

Maestoso

Was

ppp

una corda

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

5 **Allegro**

hör' ich drau-ßen vor dem Tor? Was auf der Brü-cke schal-len? Lasst den Ge - sang vor un-serm Ohr im

mf *f*

tutte le corde

Ped. *

10 **Andante** **Allegretto**

Saa - le wie-der - hal - len! Der Kö-nig sprach's, der Pa-ge lief,

mf *p*

14 **Allegro** **Meno mosso**

der Kna-be kam, der Kö-nig

pp *p* *mf*

Ped. * Ped. *

18 **Più moto** **Andante** *mf*

rief: Lasst mir her-ein den Al-ten. Ge-

f *mf*

Ped. *

24 *p*

-grü - ßet seid ihr ed - len Herrn, ge - grüßt ihr schö - nen Da - men! Welch rei - cher

pp

3 *3* *3* *3*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

28

Him-mel! Stern an Stern! Wer kennt ih-re Na-men? Im Saal voll Lust und

mf

3 *3* *3* *3*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

33

Herr - lich-keit schließt, Au-gen, euch, hier ist nicht Zeit sich stau - nend zu er - göt - zen. Der

p *mf* *f*

Ped. * *Ped.* *

37 **Con moto**

Sän - ger drückt die Au - gen ein, und

p Red. * Red. * Red. * Red. *

39

schlug in vol - len Tö - - nen, die

Red. * Red. * Red. * Red. *

41

Rit - - ter schau - ten mu - - tig drein, und

mf Red. * Red. * Red. *p* *

43

in den Schoß die Schö - - nen.

Red. * Red. * Red. *

45

con fuoco
f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

48

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

51

Der Kö - nig, dem das Lied ge - fiel, ließ, ihn zu eh - ren für sein Spiel, ei - ne
f *p* *mf*
Ped. * Ped. * Ped. *

56

Più moto

gold - ne Ket - te rei - chen. Die gold - ne Ket - te gib mir nicht, die Ket - te gib den
f *fz*

60 **Presto****Tempo vivace**

Rit - tern, vor de-ren küh - nem An - ge-sicht der Fein - de Lan - zen

ff *f* *f*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

64

Moderato

split - tern. Gib sie dem Kanz - ler, den du hast, und lass ihn noch die gold - ne

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

68

Last zu an - dern Las - ten tra - gen. Ich sin - ge, wie der Vo - gel singt,

p dolce *3*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

73

der in den Zwei - gen woh - net. Das Lied, das aus der See - le dringt, ist

pp *3* *3* *3* *3*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

77

Allegro

Lohn, der reich - lich loh - net; doch darf ich bit - ten, bitt' ich eins, lass mir den

p *f*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

81

bes - ten Be - cher Weins in pu-rem Gol - de rei - chen.

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *f festivo*

Ped.

85

Er

ff

* *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

88

*con portamento**mf*

setzt ihn an, er trank ihn aus. O

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

32

90

Trank voll sü - ßer La - - be! O!

The piano accompaniment for measures 90-91 features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with occasional rests and ties. Pedal markings are present at the bottom of the left hand staff.

92

Wohl dem hoch - be - glück - ten Haus, wo

The piano accompaniment for measures 92-93 continues with the eighth-note pattern. A forte (*f*) dynamic marking is placed above the first measure. Pedal markings are present at the bottom of the left hand staff.

94

das ist klei - - ne Ga - - be! Er -

The piano accompaniment for measures 94-95 continues with the eighth-note pattern. A forte (*f*) dynamic marking is placed above the last measure. Pedal markings are present at the bottom of the left hand staff.

96

-geht's euch wohl, so denkt an mich, und

The piano accompaniment for measures 96-97 continues with the eighth-note pattern. Triplet markings (*3*) are placed above the first measure of each measure in the left hand. Pedal markings are present at the bottom of the left hand staff.

98

dan - ket Gott so — warm, wie ich für

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

100

die - sen Trunk euch dan - ke,

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

102

er-geht's euch wohl, so dan - ket Gott so warm, wie ich euch dan - ke.

sfz *ff pomposo*

Ped. * Ped. * Ped. *

105

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Lied des Harfners

Wer sich der Einsamkeit ergibt

Non troppo lento

p

Wer sich der Ein - sam - keit er -

pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

3

poco string.

-gibt ach! Der ist bald al - lein, ein je - der lebt, ein je - der

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

7

a tempo

mf

p

liebt, und lässt ihn sei - ner Pein, und lässt ihn sei - ner

mf *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

11

Pein. Ja! Lasst mich mei - ner Qual! Und

f *mf*

mf *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

15

kann ich nur ein - mal recht ein-sam sein, dann bin ich nicht al - lein,

p

mf *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

19

dann bin ich nicht al - lein. Es schleicht ein

[*p*]

pp *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

23

Lie - ben-der lau - schend sacht, ob sei-ne Freun - din al - lein? So ü - ber-

pp *poco string.*

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

36

27

a tempo

- schleicht bei Tag und Nacht mich Ein - sa-men die Pein, mich

mp *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

31

Ein - sa-men die Qual. Ach werd' ich nur ein -

p *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

35

-mal ein - sam im Gra - be sein, da läßt sie mich al -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

39

-lein, da läßt sie mich al - lein.

pp *ppp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

CRITICAL REPORT

SOURCES

A Autograph score housed in the Czech Museum of Music in Prague, item No. S 80/433. The autograph is contained in a half-cloth bound volume. The front cover is titled *Zdeněk Fibich: Písň / Songs / Lieder* in gold writing. The autograph was written as a fair copy with a black ink pen, with occasional markings in red pencil added later by an unidentified hand. Each setting contains the following information: title of the song including the first verse, date and place of origin, Moser catalogue number, and specification of score lines "Voice" and "Piano-Forte". The voice is not specified any further, but the melodic span of the vocal line suggests the songs were intended for soprano, mezzo-soprano, or tenor. The autograph does not contain the author's signature or opus number. Overall, 35 songs from the years 1865–71 are written on 45 landscape-oriented pages, each consisting of 12 systems with dimensions of 250 × 330 mm. The first page is blank with pencilled registration data and a circular stamp "MČH HHO" subsequently marked in the volume. The following page consists of the song *Wunsch* with the author's comment in the upper left corner "Nehodí se pro tisk" [Unsuitable for printing]. Fibich titled each of the songs with information of the place and date of composing. On p. 20: *An den Mond. / aus den / Liedern / von / Goethe. / v Žákách* [in Žáky] ¹⁰/₆ 1869 M. K. 203. On p. 28: *Aus Goethes „Wilhelm Meisters / Lehrjahre“ / „Heiss' mich nicht reden“ / Lied der Mignon. / Schluß des 5ten Buches. (16. Kapitel.)* [End of 5th book. (16th chapter.)] */ v Žákách* ¹⁶/₄ 1871. M. K. 247. On p. 29 *Aus Goethes / Wilhelm Meisters Lehrjahre. / Lied Mignons / „Nur wer die Sehnsucht kennt“ / 4 Buch 11 Kapitel. / v Žákách* ¹⁸/₄ 1871 M. K. 251. On p. 31: *Aus Goethes Wilhelm Meisters / Lehrjahre. / „An die Thüren will ich / schleichen“ / Lied des Harfners. / v Žákách* ¹⁸/₄ 1871 M. K. 252. On p. 32: *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre. / Lied des Harfners / „Wer nie sein Brod mit Thränen ass“ / v Žákách* ¹⁹/₄ 1871. M. K. 253. On p. 34: *Aus Goethes Wilhelm Meisters / Lehrjahre / Philinens Lied: / „Singet nicht in Trauertönen“ / v Žákách* ¹⁹/₄ 1871 M. K. 254. On p. 38: *Aus Goethes „Wilhelm Meisters / Lehrjahre“ / „So lasst mich scheinen“ / Lied Mignons. / Aus dem 2^{ten} Capitel des 8 Buches. / v Žákách* ¹⁷/₄ 1871. M. K. 248. On p. 40: *Aus Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre. [sic] / Des Harfners Ballade: / „Was hör ich draussen vor dem / Thor.“ / v Žákách* ²¹/₄ 1871 M. K. 256. On p. 44: *Aus Goethes Wilhelm Meister. / Des Harfners Lied. / „Wer sich der Einsamkeit ergibt.“ / v Žákách* ²⁰/₄ 1871. M. K. 255. The autograph contains only bars 70–113 of the song *Kennst du das Land* with no information about

the place and date of composition. The pages are regularly numbered 1–45, with the exception of the songs *Vorbei* (after p. 24) and *Kennst du das Land* (after p. 28). Both settings, crossed out in the autograph by pencil, were published during Fibich's life.

M Manuscript in the possession of Zdeněk Fibich's family in Prague. The manuscript is contained in a half-cloth bound volume. The title on the front cover *Zdeněk Fibich: / Ans [sic] Goethes Wilhelm / Meisters Lehrjahre* is printed in gold writing. The first internal page is entitled *Zdenko Fibich: / Ans Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre.* and is handwritten in ink. The manuscript is a fair copy written in black ink. It comprises six settings, namely, *Heiß mich nicht reden, Nur wer die Sehnsucht kennt, An die Türen will ich schleichen, Wer nie sein Brod mit Tränen aß, Singet nicht in Trauertönen, So lasst mich scheinen*, written on 15 pages. The pages are unnumbered, and each sheet consists of 14 staves. The settings contain the following information: title of the song, date and place of origin, and Moser catalogue number added in pencil. The placement of the poems within Goethe's novel are specified only for some settings. On p. 1: *Lied der Mignon. / (Kn. V., kap. 16.).* [Book V, chapter 16] */ V Žákách 16. dub. [16 April] 1871.* On p. 3: *Lied Mignons. / (Kn. IV., kap. 11.) / V Žákách 14. dubna [14 April] 1871.* On p. 5: *Lied des Harfners. / V Žákách 18. dub. [18 April] 1871.* On p. 7: *Lied des Harfners. / V Žákách 19. dub. [19 April] 1871.* On p. 9: *Philinens Lied. / V Žákách 19. dub. [19 April] 1871.* On p. 13: *Lied Mignons. / (Kn. VIII, kap. 2.) / V Žákách 17. dub. [17 April] 1871.* Each vocal line includes the original German lyrics written in ink and one or sometimes two Czech translations written in ink or pencil. In the case of the song *Heiß mich nicht reden*, there are two versions, in ink and in pencil, each written in a different hand. The Czech translation written in ink in the song *An die Türen will ich schleichen* includes minor amendments in pencil in another hand. The rest of the songs contain translations in pencil written only in one hand. The identities of the authors of the manuscript and translations are not specified.

JWG Collection of poems by Johann Wolfgang Goethe, *Erstes Weimarer Jahrzehnt 1775–1786* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe, Vol. 2.1), ed. Karl Richter – Hartmut Reinhardt, Carl Hanser Verlag München, München 1987; Johann Wolfgang Goethe, *Wilhelm Meisters Lehrjahre. Ein Roman* (Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe, Vol. 5), ed. Karl Richter – Hans-Jürgen Schings, Carl Hanser Verlag München, München 1988.

- JP** First printed edition of *Kennst du das Land*. The song was published in *Jarní paprsky. 14 Písní s průvodem piana. Frühlingsstrahlen. 14 Lieder mit Klavierbegleitung* (Spring Rays. 14 Songs with Piano Accompaniment), Book 1, Fr. A. Urbánek, Praha [1893], ed. No. U. 770.
- HA** Second printed edition of *Kennst du das Land*. The song was published in *Hudební album. Sborník skladeb skladatelův československých* (Music Album. A Compendium of the Works of Czechoslovak Composers), Fr. A. Urbánek, Praha 1893, ed. No. U. 790.

EDITORIAL GUIDELINES

The present edition is based on the autograph (A) with reference to the manuscript of selected songs (M). In the case of the song *Kennst du das Land*, Urbánek's edition of *Hudební album* (HA) was chosen as the main source. The songs' lyrics were corrected according to Münchner Ausgabe (JWG).

INDIVIDUAL REMARKS

An den Mond Hud. 116

- 5⁴⁻⁵ voice A:  changed to  acc. to piano part and b. 16
- 15–16 r. h. A: slur on last two notes of b. 15, prolonged to 1st note of b. 16 acc. bb. 5–6
- 20¹ r. h. A:  corrected to  acc. b. 10

AUS GOETHE'S WILHELM MEISTERS LEHRJAHREN HUD. 134

Lied der Mignon. Heiß mich nicht reden

- 18³⁻⁵ voice A: tenuto missing, added acc. M
- 36 piano A: rest missing

Mignon. Kennst du das Land

- 11 r. h. HA:  corrected to  acc. b. 46
- 35 piano HA: pedal missing, added acc. JP

Lied der Mignon. Nur wer die Sehnsucht kennt

- 28¹⁻³ r. h. A: slur deleted acc. b. 10
- 30¹⁻³ r. h. A: slur shortened acc. b. 12
- 37 voice A: tenuto markings missing, added acc. b. 3 and piano part

Lied des Harfners. An die Türen will ich schleichen

- 1 l. h. A: 1st rest missing, added acc. following bars
- 30³–31¹ r. h. A: slur, deleted in ed.

Lied des Harfners. Wer nie sein Brot mit Tränen aß

- 14 l. h. A:  missing
- 26⁴ voice A: *bb'*, corrected to *a'* acc. b. 20

Philinens Lied. Singet nicht in Trauertönen

- 10 voice A:  corrected to 
- 14 r. h. A:  united to  acc. b. 50
- 26 r. h. A: slur to 4th note, shortened to 3rd note in ed. to match following bars
- 43–45 piano A: slurs from 2nd note of b. 43 to 4th note of b. 44; ed. extends slurs to 1st note of b. 45 by analogy with bb. 7–9
- 44 l. h. A:  missing, added acc. b. 8 and r. h.
- 45–47 piano A: slurs from 2nd to 3rd note in each bar; ed. extends to 1st note of each subsequent bar by analogy with bb. 9–11
- 47¹ r. h. A: *c#* deleted acc. b. 11
- 83² voice A: *e'*, corrected to *d'* acc. piano and b. 87
- 83 piano A: *piu lento*, corrected to *poco lento* to match vocal part

Des Harfners Ballade. Was hör' ich draußen vor dem Tor?

- 11 l. h. A:  missing, added acc. r. h.
- 22 piano A: *mf* removed in ed.
- 45–50 l. h. A: sextuplet symbols erroneous, removed in ed.
- 84 piano A: *festivale*, ed. corrects to *festivo*
- 101²⁻³ voice A: slur, removed in ed.
- 102⁵ voice A:  corrected to 

Lied des Harfners. Wer sich der Einsamkeit ergibt

- 4–5 piano A: two decresc. due to division of staves, merged into one decresc. in ed.
- 10⁶ r. h. A: *a*, corrected to *f#* acc. b. 31

Zdeněk Fibich

Písně

na texty Johanna Wolfganga von Goethe

Vydalo hudební nakladatelství Bärenreiter Praha s. r. o. v roce 2018

Vytiskl PBtisk s. r. o., Dělostřelecká 344, CZ 261 01 Příbram

1. vydání – BA 11558 – ISMN 979-0-2601-0865-3

Bärenreiter Praha s. r. o.

nám. Jiřího z Poděbrad 112/19, CZ 130 00 Praha 3

Tel.: (+420) 274 001 911, Fax: (+420) 222 220 829

info@baerenreiter.cz, www.baerenreiter.cz